

**MINISTERE DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE**

**THE VOWEL SYSTEM OF MBUKO**

**Richard Gravina**

**1997**

**SIL  
BP 1299, Yaoundé  
République du Cameroun**

Table of Contents

1. Introduction
2. Overview
3. The syllable
4. Distribution
5. Prosodies
6. Exceptions to Vowel Harmony
7. How Many Vowel Phonemes?
8. Definition of features
9. Presentation of Phonemes
10. Bibliography

Appendix: Lexicon

## 1. Introduction

### 1.1 The Mbuko people

The Mbuko people live in the Far North province of Cameroon, mostly in the canton of Doulek, in the district of Meri in the department of the Diamare, but with some in the district of Tokombere in the province of Mayo-Sava.

The population numbers between 12,000 and 15,000, spread on and around a string of mountains at the Eastern edge of the Mandara mountains. The principle crops are millet, peanuts and cotton. Livestock such as goats, sheep and chickens are kept in surprisingly large quantities.

The Mbuko neighbour the Melokwo, Dugwor, Guiziga, Mofu-Douvangar (Mofu-nord), Mery and Zulgo. There is also contact with Guiziga and Fulani traders within the language area. Many men take wives from neighbouring groups, and there are a number of Mbuko who also speak or understand one of the other local languages. A large number of Mbuko also speak Fulfulde to some degree, since this is the language used at market and in some aspects of the life of the church.

### 1.2 Language classification.

Mbuko is classified as follows (ALCAM p357):

Family	Chadic
branch	Centre
sub-branch	Centre-West
combined group	Wandala-Mafa
group	Mafa
sub-group	North-East
language	Mbuko (132)

### 1.3 Research work.

This research was carried out for the most part in the town of Meri with informants from various Mbuko villages. Research for this paper ran from November 1996 to March 1997.

Thanks and appreciation go to Robert Nelezek for welcoming us and helping establish us in our compound in Meri, and also for his work, along with Robert Calalaw and Ousman Charles, during the collection and analysis of data. Our thanks also go to Joseph Koron in whose compound we have been living.

## 2. Overview

2.1.1 The vowel system of Mbuko can be analysed as a system of two underlying vowels, /a/ and /ə/.<sup>1</sup> These are modified by two word level prosodies, labialisation and palatalisation. Palatalisation of /a/ produces the surface form [i]. Palatalisation of /ə/ produces the surface forms [ɪ], [ə] or Ø. Similarly, labialisation of /a/ produces the surface form [u]. Labialisation of /ə/ produces the surface forms [ʊ], [ə] or Ø.

2.1.2 In certain environments there is neutralisation of the two phonemes. Before a pause, both phonemes take the forms [ɑ], [ɛ] or [ɔ]. Word initially the only surface forms are those of the phoneme /a/. In CVC syllables there is neutralisation in favour of /ə/.

2.1.3 Certain consonants affect the quality of the surface form of a vowel. Adjacent to /w/ or a labialised velar /ə/ is realised as [u]. Adjacent to /y/, /ə/ is realised as [i]. Following /w/ or a labialised velar /a/ can take the surface form [ɔ].

2.1.4 There is a small but significant group of words in which the palatalised and labialised forms of /a/ are [ɛ] and [ɔ] respectively. These words appear to be non-systematic and may be exogenous.

2.1.5 Mbuko also has the surface vowel [œ] which is the result of the environments /<sup>h</sup>ak<sup>w</sup>#/ or /<sup>h</sup>əwa/.

2.2 The following are the phonemic and phonetic forms used for the consonant phonemes of Mbuko:

/p/	[p]
/t/	[t]
/k/	[k]
/b/	[b]
/d/	[d]
/g/	[g]
/ʃ/	[ʃ]
/dʒ/	[dʒ]
/c/	[ts], [tʃ]
/j/	[dz], [dʒ]
/m/	[m]
/n/	[n], [ŋ]
/mb/	[mb]

---

<sup>1</sup> It may be that there is only one vowel /a/, the schwa being an epenthetic vowel inserted to eliminate consonant clusters. However, the schwa vowel carries a tone, and further analysis is required in order to determine whether this tone is predictable from its environment. If the tone on schwa is predictable then it may be possible to describe Mbuko in terms of having just one vowel phoneme.

/nd/	[nd]
/nz/	[nz], [ndʒ]
/ng/	[ŋg]
/kw/	[k <sup>w</sup> ]
/gw/	[g <sup>w</sup> ]
/hw/	[h <sup>w</sup> ]
/ngw/	[ŋg <sup>w</sup> ]
/f/	[f]
/sl/	[ʃ]
/s/	[s], [ʃ]
/h/	[h]
/v/	[v]
/z/	[ʒ]
/z/	[z], [ʒ]
/l/	[l]
/r/	[r]
/ʀ/	[ʀ]
/w/	[w]
/y/	[j]

### 3. The Syllable

For Mbuko the syllable is defined as a unit containing a single vowel bearing a single level tone.

Four syllable types are found: V, CV, VC and CVC.

#### 3.1 Syllable type V.

The syllable type V is found almost exclusively in the word initial position. The only exceptions are in a few words containing "long" vowels (see 3.4 below).

Examples:

[a.pa]	"fodder"
[i.ɛ]	"soup"
[u.k <sup>w</sup> ɔ]	"fire"

#### 3.2 Syllable type CV.

The syllable type CV is by far the most common syllable type, occurring in any position in the word.

Examples:

[ʔa]	"cow"
[za.na]	"clothes"
[ma.ta.ta]	"rope"
[mə.ga.na]	"collective work"

#### 3.3 Syllable type CVC.

The syllable type CVC occurs mostly as the final syllable in a word, though it is also found in other positions. In the non-word final cases the final consonant appears to be restricted to [j], [w], [l] or [r].

Examples:

[mɛz]	"blood"
[ʔaŋ]	"tooth"
[kɛd]	"wall"
[tə.maŋ]	"sheep"
[duw.dɛw]	"drum (type)"
[mə.tɪl.gɛm]	"caterpillar"

#### 3.4 Long vowels.

A very few words in Mbuko contain phonetic long vowels. These long vowels may be the

result of the deletion a consonant. The following alternations have been observed.

Eg.

- [zààv] ~ [zàhàv]    “descendant”  
 [sā́á] ~ [sāsá]    “in order to”  
 [ááj] ~ [āwáj]    “*adjectiviser marking unchanging state*”

Long vowels are thus treated as a sequence of two vowels VV, and thus as two syllables.

### 3.5 Syllable type VC.

The syllable type VC is the rarest syllable type. It is found only in words containing long vowels where consonant deletion has occurred, and possibly in the word [ʔam] “mouth”.

Although there is phonetically a glottal stop at the beginning of this word, this is a phonological feature of all words commencing with a vowel, eg [ʔamar] “oil”. However, whilst elision normally takes place when a preposition precedes such nouns, this is not the case with [ʔam].

Eg.

- [ta]            “with”  
 [taʔam]       “with the mouth”  
 [tamar]       “with the oil”

Thus [ʔam] has the phonemic form /ʔam/ and is thus a CVC, and not a VC syllable.

Examples of VC syllables:

- [a.aŋ] ~ [a.waŋ]    “*Adjectiviser marking unchanging state*”  
 [za.av] ~ [za.hav]    “descendant”

### 3.6 Comments

The CV syllable, being by far the most common syllable type, appears to be the standard syllable form. The V syllable appears to be restricted to the word initial position. The VC syllable occurs solely as the result of a consonant deletion in a CVC syllable. The syllable type CVC occurs almost exclusively word finally.

It may be reasonable to suppose that all words have come from forms made up exclusively of CV syllables, with possibly a final syllable of type CVC. The V syllable may historically be a morpheme ‘a’ prefixed to words (eg /pa/ “eat”, /apa/ “fodder”). Deletion of schwa after /w/, /j/, /l/, /r/ may explain the occurrence of CVC syllables other than at the end of the word.

Many words are formed by reduplication. Phonemically these appear to function as two words with the vowels conforming to the corresponding rules.

## 3.7 Syllable patterns of words.

V	[a]	"to, at"
CV	[nɑ]	"when"
CVC	[tɑm]	"to sew"
V.CV	[u.k <sup>w</sup> ɔ]	"fire"
V.CVC	[ɑ.mɑr]	"oil"
V.VC	[ɑ.ɑŋ]	" <i>Adjectiviser - unchanging state</i> "
CV.V	[sɑ.ɑ]	"in order to"
CV.CV	[dɑ.nɑ]	"girl"
CV.CVC	[mbu.rɑm]	"sky"
CVC.CV	[mbər.kɑ]	"six"
CVC.CVC	[ndər.wɑt]	"snail"
V.CV.CV	[ɑ.bɑ.gɑ]	"rain shower"
V.CV.CVC	[ɑ.βə.rɑʒ]	"agony"
CV.V.CV	[mi.idʒɛ]	"grandmother"
CV.V.CVC	[mɑ.ɑ.kɑŋ]	"three"
CV.CV.CV	[di.si.sɛ]	"remedy"
CV.CV.CVC	[mu.fə.lɑk]	"window"
CV.CVC.CV	[mɑ.ndər.k <sup>w</sup> ɑ]	"calebash"
CV.CVC.CVC	[mɑ.til.gɛm]	"caterpillar"
CVC.CV.CV	[dər.li.ŋgɛ]	"hyena"
CVC.CV.CVC	[kər.kɑ.jɑk]	"tortoise"
CV.CV.V.CVC	[dzə.mɑ.ɑ.kɑŋ]	"eight"
CV.CV.CV.CV	[mɛ.tɛ.lɛ.g <sup>w</sup> ɛ]	"hockey stick"
CV.CV.CV.CVC	[mə.də.du.wɑŋ]	"rat"
CV.CVC.CV.CV	[mə.ʒɛr.pɛ.pɑ]	"spider"
CV.CVC.CV.CVC	[kɑ.kɑr.gə.lɑk]	"cock-a-doodle-doo"
CV.CV.CV.CV.CV	[mə.kɛ.tɛ.kɛ.tɛ]	"moth"
CV.CV.CV.CV.CVC	[mə.kə.rə.ki.dɛk]	"lizard (type)"
CV.CV.CV.CV.CV.CV	[mə.pə.rə.kɛ.vɛ.kɛ.vɛ]	"insect (type)"



#### 4. Distribution

The surface vowel system of Mbuko consists of seven vowels: [ə], [ɑ], [i], [ɛ], [u], [ɔ] and [æ].

There are three positions of relevance to the distribution of the vowel phonemes. These shall be referred to as initial, medial and final.

##### 4.1 Initial Position.

A vowel is in the initial position if the word begins with a V syllable.

Only the surface vowels [ɑ], [ə], [i], [u] are found in this position.

##### 4.2 Medial Position.

A vowel is in the medial position if it is neither the first phoneme of a word, nor in the final syllable of the word. We will distinguish between open and closed syllables.

In open syllables all vowels except [æ] occur.

In closed syllables [ə] is by far the most common, though there are a very few examples where [ɑ], [ɛ] and [ɔ] occur.

##### 4.3 Final Position.

A vowel is in the final position if it is in the final syllable of a word. We distinguish between words which are pre-pausal and words which are part of a continuous utterance.

In the final position, only the vowels [ɑ], [ɛ], [ɔ], [æ] occur when the word is pre-pausal. During continuous speech these vowels behave as they would in the medial position, being realised as [ə] in closed syllables, or any of the various alternatives in open syllables.

##### 4.4 Distribution Chart.

Initial	Medial		Final (pre pausal)	
	Open	Closed	Open	Closed
ə	ə	ə		
ɑ	ɑ	ɑ	ɑ	ɑ
i	i			
	ɛ	ɛ	ɛ	ɛ
			æ	æ
u	u			
	ɔ	ɔ	ɔ	ɔ

## 5. Prosodies

The vowel system of Mbuko consists of two basic phonemes /ə/ and /a/, which are affected by the prosodies of palatalisation and labialisation. These two prosodies apply to the word as a whole.

### 5.1 Vowel Harmony

In almost all of the data collected there is a clear pattern of vowel harmony. Whilst the vowel [ə] may occur in any word, the others are all either front, central or back vowels. Words containing only front vowels are said to carry the palatalisation prosody, words containing only back vowels are said to carry the labialisation prosody and words containing only central vowels are said to be unaffected by a prosody<sup>2</sup>.

### 5.2 Effect of prosodies

#### 5.2.1 Palatalisation

The forms of /a/ under palatalisation and labialisation are [i] and [u] respectively. This can be seen from the following verb data:

Let us consider the verbs /kaɖ/ "to break" and /gəɖ/ "to cut".

Since the vowels of the pre-pausal forms are neutralised to [kəɖ] and [gəɖ]<sup>3</sup>, we must first establish the phonemic form of the verb root. This can be done by adding the suffix /-ak/ ("perfect tense"), which moves the vowel into a word medial position in a CV syllable, where neutralisation does not occur. Hence:

ni kaɖ	"I break"	nə <u>kaɖ</u> ak	"I have broken"
ni gəɖ	"I cut"	nə <u>gəɖ</u> ak	"I have cut"

We can now examine the effect of the palatalisation prosody on the two vowel phonemes by adding the 2nd person plural suffix /<sup>ɹ</sup>-en/. The palatalisation prosody of the suffix will spread onto the verb root:

ki kaɖ	"You (s) break"	ki <u>kiɖ</u> ɛŋ	"You (pl) break"
ki gəɖ	"You (s) cut"	ki <u>gəɖ</u> ɛŋ	"You (pl) cut"

Thus we can see that /a/ is realised as /i/ under palatalisation, whilst /ə/ is unaffected<sup>4</sup>.

Further data:

Phonemic /ə/

ni baŋ	ni <u>bə</u> naɖ	ki <u>bə</u> neŋ	"catch"
--------	------------------	------------------	---------

<sup>2</sup> There is some evidence that centrality may also act like a prosody. This is discussed in section 5.

<sup>3</sup> See section 7. The non pre-pausal form is also neutralised in favour of [ə].

<sup>4</sup> Schwa may take the palatalised form [ɪ], or may also be reduced to Ø in fast speech.

ni dats	ni <u>dətsak</u>	ki <u>dətsəŋ</u>	“hit”
ni pak	ni <u>pəkak</u>	ki <u>pəkəŋ</u>	“pour”
ni tam	ni <u>təmak</u>	ki <u>təməŋ</u>	“sew”
ni daf	ni <u>dəfak</u>	ki <u>dəfəŋ</u>	“put”

Phonemic /a/

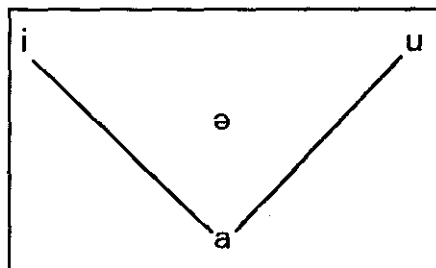
ni haŋ	ni <u>hanak</u>	ki <u>hinəŋ</u>	“make”
ni tsat	ni <u>tsatək</u>	ki <u>tsitəŋ</u>	“sow”
ni vak	ni <u>vakak</u>	ki <u>vikəŋ</u>	“grill”
ni haw	ni <u>hawak</u>	ki <u>hiwəŋ</u>	“run”
ni var	ni <u>varak</u>	ki <u>virəŋ</u>	“give”

### 5.2.2 Labialisation

Under labialisation the underlying vowel /a/ is realised as [u]. This can be seen from the following data:<sup>5</sup>

<u>dakaj</u>	“show!”	+ -o	“me”	=	<u>duk<sup>w</sup>o</u>	“show me!”
<u>apa</u>	“on”	+ -o	“me”	=	<u>upo</u>	“on me”
<u>ana</u>	“of”	+ -o	“me”	=	<u>uno</u>	“my”

The basic vowel system of Mbuko can therefore be illustrated as follows:



### 5.2.3 Pre-pausal and non pre-pausal forms

Before a pause both phonemes have the forms [a] with no prosody, [ɛ] under palatalisation<sup>6</sup> and [ɔ] under labialisation (see 5.2.1). In CVC syllables in a non pre-pausal position the vowel is reduced to schwa.

<sup>5</sup> As yet I have been unable to find a verb with schwa as its final vowel which can take the object pronoun -o “me”, in order to demonstrate the labialised form of schwa. However, the existence of [ə]/[ɔ] in labialised words contrasting with [u] justifies taking these as the forms of schwa.

<sup>6</sup> The form [e] is also found in prepausal open syllables.

## 5.3 Non-systematic vowels

There are a number of words which have the surface vowels [ɛ] or [ɔ] in non-final syllables. We would normally expect the forms to be [i] or [u] in this position, since we have shown that these are the palatalised and labialised forms of the underlying vowel /a/ (see 5.2). In the data, no words include both high and low vowels in non word-final position.

Data:

dɛdɛdɛm	"green"
dɛkwɛɛ <sup>7</sup>	"small"
dɛsɛ	"suffering"
dɛgɛriyɛk	"smallness" <sup>8</sup>
gwɛjɛgwɛr	"basket"
hɛɛrɛɔ	"heat"
hɛrcɛɛ	"ostrich"
hɛrmɛz	"coal"
hɛrɛ	"white"
hɛtɛkɛn	"overcast"
kɛdɛyɛ	"small bird (type)"
kwɛɛɛɛ	"show-off"
lɛpɛrɛ	"needle"
mawzɛdɛ	"firefly"
mɛdɛndɛkw	"mosquito (type)"
mɛjɛpɛ	"meat stew"
mɛtɛɛgwe	"hockey stick"
mɛkɛtɛkɛtɛ	"beetle (type)"
mɛndiyɛyɛ	"moth"
tɛkɛɛ	"flea"
tɛmɛ	"onion"
tɛmsɛw	"snake (type)"
tɛɔmbɛw	"toad (type)"
tɛrgɛdɛk	"tickles"
zɛzɛdɛk	"tree swinging game"
zɛtɛnɛ	"salt"
zɛgwɛmɛ	"camel"
bɔngɔz	"papaya"
cɛcɔdɔf	"to bend down"
cɔcɔdɔk	"game"
dɔndɔltɔl	"calf (of leg)"
gɔrɔ	"weaver bird"
lɔlɔh-lɔlɔh	"luke warm"
masitɔlɔk	"gift"
mɔtɔtɔf	"moisture"

<sup>7</sup> One informant was of the opinion that this word was not Mbuko but Merey. Another disagreed.

<sup>8</sup> The phonetic [i] in this word is the result of schwa appearing before /y/, and so does not contradict the rule that i and e should not co-occur. The same is true for [mɛndiyɛyɛ].

təɾɔɾə "leaf sledge for sliding down rocks"

Many of the neighbouring languages<sup>9</sup> have low vowels as the forms of the phoneme schwa, so it is possible that these words have been borrowed from them<sup>10</sup>.

There often seems to be doubt, even with trained language informants, about the exact vowel in these words, and there seems to be a range of permitted vowels. Eg, [bɔŋɔz] is also heard as [bəŋɔz], [buŋɔz] and [bəŋɔz]; [zətɛɛ] is also pronounced [zətɛɛ].

Palatalised verbs also exhibit a three-way distinction between [ə], [i] and [ɛ]:

Eg.

/ˈpəðək/	[ni pəðək]	"I wake up"	[ki pəðəkɛŋ]	"you (pl) wake up"
/ˈbəbət/	[ni bəbət]	"I peel"	[ki bəbitɛŋ]	"you (pl) peel"
/ˈfətəd/	[ni fətəd]	"I cut"	[ki fətədɛŋ]	"you (pl) cut"

However, this last example alternates [ki fətədɛŋ] ~ [ki fətəɖɛŋ]. This alternation appears to hold for all palatalised verbs with /ə/ as the final underlying vowel phoneme.

The problem exists of how to describe these vowels phonemically. One solution might be to postulate the existence of three underlying vowels. This would be most unusual for a Chadic language.

Another possibility would be to define another word-level prosody "Low". Words containing the low variants would be considered to carry the Low prosody. Eg [tɛmɛ] would be analysed as /<sup>YL</sup> tama/.

A third possibility would be to regard [ɛ] as a variant of /ə/ in non-final syllables of palatalised words. Similarly, [ɔ] would be considered as a variant of /ə/ in non-final syllables of labialised words.

There may be a need to use a different analysis for each of the three main grammatical categories of words, verbs, nouns and adjectives. For verbs the non-systematic vowels may only exist in alternation with [ə]. In nouns these vowels are rare. In adjectives these vowels are comparatively frequent.

Further studies are being carried out to determine when variants occur and to assess native speakers' perceptions of these vowels.

<sup>9</sup> Near or neighbouring languages which have low vowels as variants of /a/ are Melokwo, Mere and Mofu-Gudur. Only Zulgo has high vowel variants.

<sup>10</sup> It is not uncommon for Mbuko men to marry women from neighbouring groups. The wives come to their husbands' compounds and learn Mbuko. In many cases, therefore, children are brought up speaking Mbuko by mothers whose native tongue is not Mbuko. The adoption of words from neighbouring languages is therefore quite understandable.

## 5.4 Spread of Prosodies

The palatalisation and labialisation prosodies normally affect a single morpheme. However, if the morpheme carrying the prosody is monosyllabic the prosody spreads to the previous syllable.

Eg.

[var] "give" + [-eŋ] "2Pl" → [vireŋ]

/var/ + /<sup>ɹ</sup>-an/ → /<sup>ɹ</sup>var-an/

[ʒambal] "throw" + [-eŋ] "2Pl" → [ʒambileŋ]

/zlambal/ + /<sup>ɹ</sup>-an/ → /zla.<sup>ɹ</sup>mbal-an/

[ɖakaj] "show" + [-ɔ] "me" → [ɖuk<sup>w</sup>ɔ]

/ɖakəy/ + /<sup>w</sup>-a/ → /<sup>w</sup>ɖaka/

But with a morpheme of two syllables there is no spread:

[var] "give" + [-uk<sup>w</sup>ɔ] "1Pl incl imper." → [varuk<sup>w</sup>ɔ] not \*[vuruk<sup>w</sup>ɔ]

/var/ + /<sup>w</sup>-aka/ → /var-<sup>w</sup>aka/

A similar feature is found with prepositions and verb prefixes:

/tV/ "with"

/tV/ + /mbaz/ → /ta mbaz/ [tambaz]

/tV/ + /<sup>ɹ</sup>zak/ → /<sup>ɹ</sup>ta zak/ [tizək]

/tV/ + /<sup>w</sup>dah/ → /<sup>w</sup>ta dah/ [tudəx]

/tV/ + /saray/ → /tə saray/ [təsaraɟ]

/tV/ + /<sup>ɹ</sup>salakw/ → /tə <sup>ɹ</sup>salakw/ [təsilək<sup>w</sup>]

/tV/ + /<sup>w</sup>dadam/ → /tə <sup>w</sup>dadam/ [tədudəm]

/kV/ "2nd person singular unmarked prefix"

/kV/ + /zla/ → /ka zla/ [kaʒa]

/kV/ + /zla/ + /<sup>ɹ</sup>-an/ → /<sup>ɹ</sup>ka zl-an/ [kiʒeŋ]

/kV/ + /var/ → /ka var/ [kavar]

/kV/ + /var/ + /<sup>ɹ</sup>-an/ → /kə <sup>ɹ</sup>var-an/ [kəvireŋ]

/kV/ + /zlambal/ → /kə zlambal/ [kəʒambal]

In these examples the V is /a/ before monosyllabic words and receives the prosody of the word. Otherwise V is schwa.

## 6. Exceptions to Vowel Harmony

It has been stated earlier that almost all of the data exhibits clear vowel harmony. There are certain apparent exceptions to this which will be treated below.

6.1 Labialised velars<sup>11</sup>

There are four labialised velar consonants in Mbuko, /kw/, /gw/, /hw/ and /ngw/. These affect the surface forms of certain vowels (K<sup>w</sup> denotes any labialised velar).

a) /ə/ → [u] / \_K<sup>w</sup>

/<sup>ɲ</sup>dəkwa/ [duk<sup>w</sup>e] "to kneel"

b) /ə/ → [u] / K<sup>w</sup>\_

/kwəsaj/ [kusaɟ] "harmattan"

/<sup>ɲ</sup>gwətər/ [gutər] "tail"

c) /a/ → [ɔ] ~ [a] / K<sup>w</sup>\_

/makwakwad/ [mak<sup>w</sup>ak<sup>w</sup>ad] ~ [mak<sup>w</sup>ək<sup>w</sup>ɔd] "mosquito"

d) /ɛ/ → [œ] / \_K<sup>w</sup>#

/<sup>ɲ</sup>sabakw/ [sibœk<sup>w</sup>] "hair"

/<sup>ɲ</sup>azakw/ [izœk<sup>w</sup>] "sorry"

## 6.2 /w/ and /y/

The phonemes /w/ and /y/ also affect the underlying vowels /ə/ and /ɑ/:

a) /ə/ → [u] / \_w

/fəwar/ [fuwar] "antelope"

/<sup>ɲ</sup>səwla/ [suwle] "to fry"

/<sup>ɲ</sup>dəw-dəw/ [duw-dew] "drum (type)"

b) /ə/ → [u] / w\_

/wedamay/ [wudamaj] "wife's brother-in-law"

/<sup>ɲ</sup>wərdak/ [wurdək] "ring"

<sup>11</sup> Labialisation of velars also appears to be word level prosody. In all the data there are no words containing both labialised and unlabialised velars. This prosody also spreads leftwards onto other morphemes in certain circumstances. However, labialised velars only affect vowels on the segmental level, not on the word level. They will therefore be treated as individual segments for the purpose of this paper.

c) /ɑ/ → [ɔ] ~ [ɑ] / w\_

/manawa/ [manawɔ] ~ [manawa] "half-full"

d) /ə/ → [i] / \_y

/jəy-jəy/ [dʒijɔdʒaj] "brown"

Since many words in Mbuko end /...əy/ this vowel change is extremely common. It is responsible for the change between [aj] and [ij]~[i] that occurs many times in almost every sentence and is a noticeable feature of the language.

/zəy daw/ [zidaw] "Is there peace? (greeting)"

/zəy/ [zaj] "Peace (response)"

e) /ə/ → [i] / y\_

/bayək aan/ [bajikaan] "a lot"

### 6.3 Poly-morphemic words.

Vowel harmony only applies to single morphemes, ie prosodies are carried by morphemes, not entire words. Thus it is permitted for poly-morphemic words not to exhibit vowel harmony.

Eg.

/mbaləy <sup>w</sup>gadaza/ [mbaliguduzɔ] "lizard (with a red head)"

### 6.4 The vowel [œ]

There are a number of words in Mbuko that contain the surface vowel [œ]. These fall into two groups.

The first group consists of words ending /<sup>X</sup>...akw/, which has the surface form [...œk<sup>w</sup>].

The second group consists of the following words:

[dʒœ]	"hoe handle"
[dʒœr]	"fore-head"
[t{œŋ]	"nose"
[lœŋ]	"back"
[t{əhœʒ]	"name for a twin"
[mætərəsœm]	"coxix"
[t{œb]	"to position (wood, when building)"
[tœd]	"to wrap something in cloth for carrying"



[sysœb] <sup>12</sup>	“to suck”
[ndœndœ]	“sweet, sugary”

Here the vowel is analysed as, historically, a contraction of /<sup>h</sup>əwa/ and /<sup>h</sup>əwə/ in the pre-pausal position. At the lexical level these forms have become a single vowel phoneme /œ/.

This analysis is justified as follows:

#### 6.4.1 Evidence from Nouns

Placing the preposition /tV/ (“with”) before the monosyllabic nouns in the above list, we notice that the surface form of the V vowel is [i]. From this we can see that the vowel [œ] is indeed a single vowel and that the words must carry the palatalisation prosody (see 5.4). This is consistent with our analysis. An alternative explanation might be that the word carries both palatalisation and labialisation prosodies. In this case we might expect both to spread onto the V, producing a surface form [y]. This is not the case.

[dʒœ]	[tidʒœ]	“with the hoe handle”
[dʒœr]	[tidʒœr]	“with the fore-head”
[tʃœŋ]	[titʃœŋ]	“with the nose”
[lœŋ]	[tilœŋ]	“with the back”

Secondly, when placing the words in a non pre-pausal position we see that the vowel [œ] has the realisations [u] or [œ]. This is also consistent with the analysis as the underlying form /<sup>h</sup>əwə/ would naturally contract to [u].

[dʒœ]	[dʒœhɑj]	“hoe handles”
[dʒœr]	[dʒœrahɑj]	“fore-heads”
[tʃœŋ]	[tʃœŋhɑj]	“noses”
[lœŋ]	[lœŋhɑj]	“backs”

#### 6.4.2 Evidence from Verbs

We have three verbs in the current data that have the surface vowel [œ], [tʃœb], [tœd] and [sysœb].<sup>13</sup>

The 2nd person plural forms give the realisations [wɪ] and [u] (compare 4.3.2). These are the natural contractions of /<sup>h</sup>əwa/ and /<sup>h</sup>əwə/, thus further confirming the analysis.

[tʃœb]	[ki tʃuβɛŋ]
[tœd]	[ki tuɔɔɛŋ]

<sup>12</sup> There are only two words in the entire data that contain the surface vowel [y] (front rounded high vowel), the other being [syse] “thank you”. Various explanations for the occurrence of this vowel are possible, but the quantity of data does not permit a proper analysis.

<sup>13</sup> There is also the verb “jur nga” (to balance upright), which exhibits the same features, except that the verb stem “jur” never occurs before a pause so the surface vowel [œ] is not found.

[sysœb] [ki sys<sup>w</sup>iβεŋ]

## 6.4.3 Conclusion

The vowel [œ] is analysed as a contracted form of [əwε] which in turn is the pre-pausal form of the underlying forms /<sup>Y</sup>əwə/ and /<sup>Y</sup>əwə/. However, it functions as a single vowel carrying the palatalisation prosody, which can spread leftwards in the normal way. It does not carry the labialisation prosody. As with the "non-systematic" vowels, there is also an open form occurring word-medially.

The following comparison can be made with the simple palatalised vowels:

	Simple	Contraction
Non pre-pausal		
/ə/	[ə]	[u]
/a/	[i]	[wi]
	[ε]	[œ]
Pre-pausal		
/ə/, /a/	[ε]	[œ]

The question of how to represent this vowel phonemically will be examined in the next section.

## 7. How Many Vowel Phonemes?

From the above work it seems that the phonology of Mbuko is best described as functioning in three levels:

### 1) Two Vowel Level (Underlying Level).

The underlying level has just the two vowel phonemes, /ə/ and /a/, and the two prosodies, palatalisation and labialisation.

### 2) Seven Vowel Level (Lexical Level).

At the lexical level we include the contraction of /<sup>Y</sup>əwə/ and /<sup>Y</sup>əwa/, the modification of [ə] by labialised velars, /w/ and /y/, spread of prosodies, elision between morphemes in a word and possibly the open forms [ɛ] and [ɔ] of /a/. This seems to be the level at which native speakers are conscious of their language. At this level it is easier to describe the vowel system in terms of seven vowel phonemes (/ə/, /a/, /i/, /e/, /u/, /o/, /œ/), rather than attempting to adapt the two vowel/two prosody system.

### 3) Surface Level (Output of post-lexical component).

At the third post-lexical level we obtain the surface forms from elision between words, selection of pre-pausal or non pre-pausal forms, forms for open or closed syllables, spread of the velar labialisation prosody and selection of appropriate allophones.

For example:

Underlying Level.	/n-V <sup>Y</sup> cəwəβ-Vk <sup>w</sup> dadam    pV nga sV <sup>w</sup> dah/ "1S-Past position-Perf wood    on head of house/ "I have positioned the wood on the house"
Lexical Level.	/nə cubek dudom pa nga su doh/
Surface Level.	[nətʃubɛkdudɔmpangasudɔx]

## 8. Definition of features

### 8.1 Prosodic Level

The following features apply at the Underlying Level of this phonology, as described in the previous section.

#### 8.1.1 Length

The feature “length” is used to distinguish the short schwa vowel from the longer vowel /a/. The feature “length” is chosen rather than height, since the low vowel /a/ has as realisations the high vowels [i] and [u].<sup>14</sup>

#### 8.1.2 Palatalisation

The feature “palatal” applies to the word as a whole and has the effect of fronting the vowels of a word.

#### 8.1.3 Labialisation

The feature “labial” also applies to the word as a whole, and has the effect of backing and rounding the vowels of a word.

The labialisation prosody also has the effect of labialising all velars in a word, though the reverse is not true: when all velars are labialised by the velar labialisation prosody the vowels are not necessarily labialised.

### 8.2 Segmental level

The following features apply to vowels at the seven vowel level.

#### 8.2.1 Height

The feature “height” is used to distinguish the phonemes /i/ from /ε/ and /u/ from /ɔ/. This distinction occurs only in word medial syllables.

[+high]	i, u
[-high]	ε, ɔ

#### 8.2.2 Rounding

The feature “round” is used to distinguish the palatal phonemes /e/ and /œ/.

[+round]	œ
[-round]	e

---

<sup>14</sup> An alternative might be “tension”, where /a/ is [+tense] and schwa [-tense].

### 8.3 Distinctive feature matrix.

We have therefore the following feature matrix for Mbuko vowels at the seven vowel level:

	e	a	i	e	æ	u	o
long	-	+	+	+	+	+	+
round				-	+		
high			-	+	+	-	+
labial		-	-	-	-	+	+
palatal		-	+	+	+	-	-

It may seem at first glance that the choice of features is far from economical. Height, labialisation and palatalisation could be used to provide distinctive features for the vowels. However this simplified approach would not serve to describe the phonological processes that take place.

### 8.4 Can we know the phonemes?

At the underlying level, in some circumstances it is impossible to deduce which of two phonemes is present. In words ending with a CVC syllable this is the case, since pre-pausally the surface form of either or all vowel phonemes will always be open and mid-phrase the surface form will always be schwa.

## 9. Presentation of Phonemes

Evidence of contrast is shown below for the phonemes according to the two systems outlined above.

## 9.1 Two Vowel System (Underlying Level)

## 9.1.1 ə / a

gədam (N)	"cayman"	gadam (N)	"arrow"
dəna (N)	"girl"	zana (N)	"clothes"
<sup>w</sup> bəzlam (N)	"mountain"	<sup>w</sup> bazlam (N)	"cheek"
<sup>w</sup> mberam (N)	"God"	<sup>w</sup> mbaram (N)	"sky"
<sup>ɣ</sup> vəja (N)	"monkey"	<sup>ɣ</sup> baja (N)	"grandfather"
<sup>ɣ</sup> dədəw (N)	"snake"	<sup>ɣ</sup> sadaw (N)	"tomorrow"

## 9.1.2 Palatalisation / Zero prosody

da (V)	"to cook"	<sup>ɣ</sup> da (N)	"grain store"
sa (V)	"to drink"	<sup>ɣ</sup> sa (N)	"tree"
bar (V)	"walk"	<sup>ɣ</sup> mar (N)	"work"
dəna (N)	"girl"	<sup>ɣ</sup> sləna (V)	"to hear"
gəzla (N)	"pot"	<sup>ɣ</sup> gəsla (V)	"to play (music)"

## 9.1.3 Palatalisation / Labialisation

<sup>ɣ</sup> da (N)	"grain store"	<sup>w</sup> dā (N)	"person"
<sup>ɣ</sup> dədəm (N)	"truth"	<sup>w</sup> dadam (N)	"wood"
<sup>ɣ</sup> gəsla (V)	"to play (music)"	<sup>w</sup> kəra (Num)	"ten"

## 9.1.4 Labialisation / Zero Prosody

da (V)	"to cook"	<sup>w</sup> dā (N)	"person"
vak (V)	"to grill"	<sup>w</sup> fak (Adv)	"all"
kəra (V)	"to steal"	<sup>w</sup> kəra (Num)	"ten"
tətak (V)	"to learn"	<sup>w</sup> tətak (V)	"to clap"

## 9.2 Seven Vowel System (Lexical Level)

## 9.2.1 The phoneme /ə/

The phoneme /ə/ can only be distinguished from the other phonemes in open syllables in the medial position, since this phoneme does not occur word initially or pre-pausally, and only this phoneme occurs in closed syllables in the medial position. As the phoneme /æ/ does not appear in this position, no contrast between /ə/ and /æ/ is possible.

gədam (N)	"cayman"	gadam (N)	"arrow"
dəna (N)	"girl"	zana (N)	"clothes"
vəvay (V)	"to winnow"	vavar (N)	"roof"
təman (N)	"sheep"	tapak (N)	"palm (of hand)"
bəbay (N)	"father"	mamay (N)	"mother"

ə / i

vəjɛ (N)	"monkey"	bijɛ (N)	"grandfather"
fətɛd (V)	"to cut"	bitɛn (N)	"today"
vərəzl (N)	"wrist"	mirɛsl (N)	"tongue"
səndɛr (N)	"shin"	dindɛz (N)	"bee (type)"
dədəw (N)	"snake"	sidɛw (N)	"tomorrow"

ə / ɛ

dələ (N)	"fiancée"	dədə (N)	"child"
slənɛ (V)	"to hear"	tɛnɛ (N)	"onion"

ə / u

bəzləm (N)	"mountain"	buzləm (N)	"cheek"
mberəm (N)	"God"	mburəm (N)	"sky"
kelay (N)	"roof stake"	kulay (N)	"rainbow"

ə / ɔ

kərə (Num)	"ten"	gərə (N)	"weaver"
------------	-------	----------	----------

The phoneme /ə/ has the following realisations:

- [ə] in non-palatalised, non-labialised words in the medial position.
- [ɪ] in palatalised words in the medial position.
- [ʊ] in labialised words in the medial position.
- [∅] in the medial position, between a consonant and /l/ or /r/.

### 9.2.2 The phoneme /a/.

The identity of the phoneme /a/ is established by the following contrasts:

a / ə see above.

a / i

mayak (N)	"village (name)"	miyak (N)	"gazelle"
-----------	------------------	-----------	-----------

a / ɛ

da (V)	"to cook"	dɛ (N)	"grain store"
sa (V)	"to drink"	sɛ (N)	"tree"
bar (V)	"walk"	mɛr (N)	"work"
mac (V)	"to die"	mɛz (N)	"blood"
dav (V)	"to shine"	dɛm (N)	"sickle"
san (V)	"to know"	nɛn (Pron)	"I"
dɛna (N)	"girl"	sɛnɛ (V)	"to hear"
gɛzɪa (N)	"pot"	gɛsɛ (V)	"to play (music)"
kɛla (N)	"dog"	mɛbɛɛ (N)	"elephant"
vɛdal (N)	"amputee"	fɛtɛd (V)	"to cut"
zɛbat (N)	"leaves"	cɛvɛd (N)	"path"

a / u

zɪlawan (N)	"fear"	suwan (Adv)	"better"
-------------	--------	-------------	----------

a / ɔ

da (V)	"to cook"	dɔ (N)	"person"
vak (V)	"to grill"	fɔk (Adv)	"all"
lah (V)	"to be first"	dɔh (N)	"house"
gɔd (V)	"to cut"	gɔs (N)	"thigh"
gan (V)	"to grind"	kɔn (N)	"viper"
kɛra (V)	"to steal"	kɛrɔ (Num)	"ten"
tɛtak (V)	"to learn"	tɛtɔk (V)	"to clap"
sɛsak (V)	"to sieve"	sɛrɔk (N)	"broom"

a / œ

ja (V)	"to speak"	jœ (N)	"hoe handle"
jam (N)	"thirst"	cœb (V)	"to put in place"
jan (V)	"to climb"	cœn (N)	"nose"
car (N)	"friend"	jœr (N)	"forehead"
slan (N)	"tooth"	lœn (N)	"back"
nzɔd (V)	"to find"	tœd (V)	"to squeeze"

/a/ may be realised as [ɔ] after "w" or a labialised velar.

Eg. makwakwad "mosquito" [mak<sup>w</sup>ak<sup>w</sup>ɔd] ~ [mɔk<sup>w</sup>ɔk<sup>w</sup>ɔd]

### 9.2.3 The phoneme i

i / ɛ see above

i / a see above

i / ɛ

tɪnɛ (Pron)	"they"	tɛmɛ (N)	"onion"
-------------	--------	----------	---------



dɪndɛ (N) "intestines" dɛdɛ (N) "child"

i / u

No contrasts.

i / ɔ

No contrasts.

i / œ

No contrasts.

#### 9.2.4 The phoneme ɛ.

ɛ / ə, ɛ / a, ɛ / i see above.

ɛ / u

tɛmɛ (N) "onion"                      cuβɛ (Num) "seven"

ɛ / ɔ

kələf (N)	"fish"	dəlɔn (N)	"below"
gədək (Adv)	"began"	tətək (V)	"to clap"
gəsɛ (V)	"to play (music)"	kərə (Num)	"ten"

ɛ / œ

dɛ (N)	"grain store"	jœ (N)	"hoe handle"
nɛn (pron)	"I"	cœn (N)	"nose"
nɛn (pron)	"I"	lœn (N)	"back"
mɛr (N)	"work"	jœr (N)	"forehead"

#### 9.2.5 The phoneme u.

u / ə, u / a, u / i, u / ɛ see above

u / ɔ

mungək (N)	"sin"	bɔngɔz (N)	"papaya"
jujɔβ (V)	"to soak"	dɔdɔβ (V)	"to pluck"
kuhɔm (N)	"mouse"	hɔhɔs (V)	"to wipe"

u / œ

No contrasts.

### 7.6 The phoneme ó.

ɔ / ə, ɔ / a, ɔ / i, ɔ / ε, ɔ / u      see above

ɔ / œ

ɔɔ (N)	"person"	jœ (N)	"hoe handle"
kɔn (N)	"viper"	cœn (N)	"nose"

### 9.2.7 The phoneme œ

See above for contrasts.

The phoneme œ appears to be a contraction of the sequence [uWɛ] as described early. This can also be seen in the alternation between these two forms in certain words. Eg:

[tuwɛd] ~ [tœd]      "to squeeze"  
 [luwɛŋ] ~ [lœŋ]      "back"

Some words always contract, some never do. It seems that contraction is more likely if the sequence is preceded by /c/ or /j/, or followed by /n/ or an implosive.

## 10. Bibliography

- |   |      |   |              |
|---|------|---|--------------|
| Barreteau, Daniel.                            | 1988 | <i>Description du Mofu-Gudur</i>                  | ORSTOM       |
| Bow, Cathy                                    | 1997 | <i>Phonology of Melokwo (forthcoming)</i>         | SIL          |
| de Colombel, Veronique                        | 1982 | <i>Phonologie quantative de l'uldeme</i>          | Univ Paris V |
| Dieu, M., R. Renaud,<br>M Tadadjeu, R Breton. | 1983 | <i>Atlas Linguistique du Cameroun</i>             | ACCT, Paris. |
| Haller, Beat                                  | 1980 | <i>Phonology of Zulgo</i>                         | SIL          |
| Mguagbaw, Tanyi                               | 1992 | <i>A preliminary phonology of Mbuko</i>           | SIL          |
| Tadadjeu, M., Sadembouo, E                    | 1979 | <i>Alphabet général des langues camerounaises</i> | Univ. Youndé |

# Lexique Mbuko Provisoire

20-Aug-97

## A

a	de (personnes, choses)	áhàw	où
a	PERF	ahay	vers (direction)
á	Subjonctif	ahay	PLUR
ā	INF	āhāz	grillon de terre
a	ce...ci	āhāz	cigale
á dābā	derriere	ākā jíyjáy	éclaire, luire, briller
a dulom	en bas	akaka	en touche (hockey)
á mán ānā	à la place de	ākár	vol
á wīnén	à lui	ālā	labourer profondément
a wulen	parmi	āláy	temps (climat)
á wúlén sō dō	parmis les gens	āláy	bras, main
ahày		āláy ātāán	à l'instant ou quand
á záná kòkó	un peu plus tard	āláy gəlá	gauche
á záná ná	dans quelques instants	āláy pa wāy	droit
āán	état fixe	ālìzè	se perdre
aba	poids, gloire	Almasihu	Christ
ābāgā	un temps très long où il pleut (eg toute la journée ou la nuit)	ama	mais
abar	promenade	āmán ā	comndamner, blamer,
abay	?déjà	mùngòk údò	faire tort
abubol	bruit	āmānán	ici
ābərəzł	le dernier effort avant de mourir, de quelqu'un en agonie	āmānāy	1PPos
ācāb	tristesse	amar	huile
acəkan	c'est vrai	āmātāwán	là-bas
ādák	épine	āmbā	constipation
ādāv s'ūkō	lumiere du feu	āmbār	peau d'un chèvre
àday	pour...faire qqc	āmbōdā	transformer
ádày	d'abord, puis	āmbōdā am	conversation, questions
ádày	d'abord	āmbíycək	aisselle
ādāzł sō sāráy	micose aux pieds	āmbōh	prière
ādík wè	foulard	āmbóh	prier, demende avec instance
adugwad	lèpre	án	3S
ādēr wày	se cache quelque chose	ānā	que (adj + ana + clause)
āgáy	chez soi	ānā	à
agwada	tasse	ānā	de (choses, personnes)
āgwādā	mesure	ānāhán	3SGen
ahan	tiens	ānāhán	3SO
àhàn	sommeil	ānāhán	pour lui
		anahay	vers (direction)
		ànàk	2SPos
		ánán	puis

ānān	3PSObj	ata	de
ānāy úkō	deborder en bouillant	ātā	là
anayak	au loin (direction)	ata ide	comme ça
ānī dé	hair	ātaāsl	péché
anumo	12SGen	ātāhāsl	péché
ānūnò	de moi	ātār	résine
āndāz dō tó	poignarder	ataya	ces ... là
slōkā		ātōkē	tout
āngā	à cause de	āvād ngā sū dō	tuer quelqu'un
āngā āngā	rapidement	āvāy	melon
āngāb	espèce végétale qui	āvīyón	avion
	conglutine de	awa	au loin
	a sauce	āwāk	chèvre
āngāb ā hēdēy	type d'herbe	āvāmāw	quoi
āngāmāw	pourquoi	āwán	FIX
ānjāháy	après (un certain temps)	āwáy	oui (réponse d'une femme)
anjahay sō	atterrir		Plur
məvuhom		ay	centrifugue
ānjār	type d'herbe utiliser pour	ày	temps du passé
	couper la corde d'un	ày	écureuil
	enfant mâle.	āyāh	au loin (direction)
apa	sur	ayak	oui, d'accord
āpā	foufrage	āyākón	oui
āpāk	à toi	āyāw	après
āpán	sur lui	āzánán	reste, repos
apan	CONT	azar	selles
ārā	chanson	àzày	avarice
arah	rassasié, richesse	àzày	pardonner
ārán mīndel ú	seduire	āzlah mōlmāl	barage
dō		ā'ām	mōngécáy āān
ārāw	nom d'un jumeau	ā'ām sī zék	sperme
ārgwādā	grand possiere	à'áy	non
āsá	encore		
āsānā	allumette		
áséwé	samedi		

## B

bà	attendre	bàkūrò	pâte d'arachides en bâtons
bà pú dō	surveiller	bàlà	causerie, babillage
bà zlwān	avoir une très grand peur	bàlárày	obligé
bààrbárár	vivre dans l'abondance	balon	ballon
bádōbádā	pintade	bámbà	vauture
bāf	poumon	bān á dāngáy	emprisonnier
bàgbàgà	ciel	bānáy	laver
mbūrōm		bāngwārā	coupe-coupe
bāh	aboyer	bār	se promener
bàháy	chef	bār	promener
bāk	tissu pour porter le bébé	bàràkúmò	type d'herbe

bārāz	véranda	bəlày	mer
barka	benediction	bələlən	Pierre plat qui couvre le tombeau
bàskwár	le velo	bálmé	le natron
bāsláy	compter	bàrgàsláy	plume
bāy	NEG	bàrgàsláy	aile
bāyāk	penser	bàsé	près proche
bàyák	beaucoup	bàskám	tique
bayan	beaucoup	bidaw	n'est-ce pas?
bàyík āán	beaucoup	bijé	grandpère
bàzáy	faire prendre la nourriture à quelqu'un en utilisant la main	bikòt	la natte
		bīnā	sinon
bázlā	partie supérieure du bras	bise	bientôt
béle	faiblesse	bisé bisé	brusquement
bétèlè	court	bītáná	aujourd'hui
bəbàn s'áláy	pouce	bītén	aujourd'hui
bəbāsl	broyer	bòngóz	papayer
bəbày	papa	bòrkò	couverture
bəbáy	père	bugol	contraire
bəbāzl	préparée le champ avnt de semer	bùmbók	fruit
bəbēt	éplucher, décortiquer	bùmbúlòv	estomac, gésier
bəbùzòm	racine	bùnó	serviette périodique, faite de l'écorce
bəgùlóm	cuvette en bois pour découper la viande	bùrbòr s'ídé	sourcil
		bùrsūwóf	Merey
bəlān	marcher à quatre pattes	buwtay	bouillir

## B

ba	déjà	bànùkó	attachons
bāl	se bouger	bál	être casse en deux
bāl	agiter, secouer	bəlām	igname
bāláy	piège	bəzlòm	montagne
bán	lier, attacher	bīlē	esclave
bán ānān	être attacher	búzlòm	joue

## C

cā	voir	cāpāy	crépir
ca	seulement	capəpa	un temps court
cā ídē	regarder	càpəpà	tout à l'heure
caḅay	énervé	cār	couper (le mil)
cākāf	nettoyer avec une lequide	cár	ami
cakal 'am	attaquer	cara cara	différent, part à part
cākáy	côté	cāsl	semé
cākáy	bord	cēw	deux
camay	juger	cəbá	tristesse
cāmáy àm	interroger, l'inculpé	cācē	demandé

cācōdōf	s'accroupir	cítē	aussi
cāđēw	petit	cócódòk	jeu des enfants
cāfe cāfe	lentement	coy	marque l'accompli
cāhōézl	nom d'un jumeau	cāēb	dresser (le bios)
cākārāk	panier pour transporter les têtes du mil	cāen	nez
cāna	seulement	cú	peut-être
cāvēđ	la route	cúkúlēk	coude
cīcē	demander	cūlòk	colline
ciced	tailler	cuwēe	sept
cīcēđ	éplucher (manche d'une houe)	cuwcew	deux fois

## D

da	faire la cuisine	dèk	grand de taille
da 'am	être difficile	dékwēlē	court
da 'am bay	Etre facile	dém	faucille
dāc	gifler, frapper	dep	surprise qui était quand- même attendue
dac sə mburom	tonnère	dèzèlè	vendredi
dāl	terrain	də̀bə̀lā	premier enfant après des jumeaux
dāl balon	terrain de foot	də̀bā	dos
dala	argent (5 cfa)	də̀bá	derrière
dala gwiya	terrain de hockey	də̀bā s'āláy	avant bas
dālā tērláy	pubis, bas ventre	də̀báy ūkō	faire du feu par friction du bois
dāla yúgō	monde	də̀dālā	sol
dālábàháy	serpent, étroit (couleuvre?)	də̀dasl	damer
dālāngā	sommet de la tête	də̀dāvā	chauve-souris
dalay	filie	də̀ddālā	sol
dānākáy	mensonge	də̀dew	serpent
dāngáy	prison	də̀dēgal	morceau de terre
dāngwāz	sommeller	də̀dòm	bois
dārá	est (direction)	də̀dōn	mur
dara	cing	də̀dē	leopard
darak	taper	də̀gùlóm	grand
dāslám	feuille d'arbre	də̀gùlóm	gros gross
dāv	briller (eg le soleil)	də̀kdāk	talon
dawayan	dans la rivière	də̀kér	canne
day	vers, le côté	də̀lē	fiancée
dazay	descendre	də̀lóm	tomber dans un trou
dāzl	construire	də̀lōn	en bas
dāzlan	démarrer, commencer	də̀lōv	mer
dé	grenier	də̀nā	demoiselle
dēdē	père	də̀nā	filie
dèdè	un petit enfant	də̀nā dālāy	vierge fille
dédédém	vert foncé		
dègèngènè	sternum		

dəná wán ùnò	la fille de mon fils
dəngāf	s'appuyer contre quelque chose
dərən	éloigné
dərláy	prostituée, stérile
dərlíngē	hyène
dərmāk	aussi
dərrāzl	fermer en mettent une couvercle
dəsudo	neuf
dəzle	arriver
dīgēnəgēnē	sternum
díməndək	moustique qui se nourrit pendant la journée
dində	cordon ombilical
dində	intestin
dində kuríyék	gésier
díndēz	insecte très nuisibles
dindilek	bâtonnets
dísísé	remède
dōh	maison, case
dòh sà slāy	coque

dōh sē mənjárā	trou d'un termite
dōh sē	nid d'oiseau en haut
məvòhòm	
dokál	offrand
dòndóltól	mollet
dūbōk	bercer, tranquilliser, qn
dúdēw	tam-tam (ouvert à un bout)
dūdōf	déplumer, couper l'herbe
dùdókókó	tiède
dudom	bois
dudon	mur
dūdō	argile
dūgōlō s'ūmōm	essaim d'abeilles
dùgùlóm	gros
dúkwe	agenouiller
dúkwe gərméc	s'agenouiller
dúlōy	vin de mil non-fermenté
dúmtùlók	oiseau (pic-vert)
dúngō	cou
dúwdēw	la matinée
dùwlèk	jeudi

## D

d̄	12P
da	mouiller
dadáz	rouge
dāf	mettre, poser
dāf	boule de mil, nourriture
daf apa nga	croire
daf nga pa 'am	croire qqn
ana dō	
daf nga pu dō	croire en qqn
dáf pé jùgòm	porte sur epoule
dāf sàà nāv	beignet d'haricot
dáf ūkō	mettre le feu
dāháy	les gens, des hommes
dākáy	explique, montre
dar	cacher
dārā	cinq
dāw	QM
décé	souffrance
dédérre	tout droit
degəriyek	petitesse
dēkdēk	seulement
dekebay	ou bien
dēr	cacher
désl	être plain en bouteille

dəce	souffrance
dədūkōr	termite
dəgèr	pois de terre
dəka	contraire
dəlè	blanchir
dəmə	suprtr des douleurs
dəvəc	maladie
dəwán	devinette
dəzdzáz	rouge
dəzlay	construire
dícé	malheureux
dídèk	certainement
dídem	vrai, vérité
dígèr	haricot, dur et blanc
dō	personne
dò idáán	envieux
dò sà zày	avare
dò sē cākáy sū	voisin
dōh	
dò sē dāngáy	prisonnier
dò sē mivèl	heros
dò sē tāvəd	forgeron
dō su doh	membre de la famille
dò s'ākár	un voleur



dōdōk	se nourrir quelqu'un	dūkwen	aussi
dōwan	quelqu'un	dūwékéké	être amer
dōk	vagine		

## E

e	pass	-én	2ème personne pluriel
egliz	église		

## Ə

əná	mais	əndáw	attraper quelque chose
əne	mais		dans l'aire
əndác	attraper		

## F

fā	jouer (un instrument)	fōtēd	couper la tête du mil,
fādáy	balayer		enlever le peau pour
fan mбай	pas encore		sortir une épine
fātáy	voler (oiseau)	fīcēd	couper la tête du mil,
fāyàw	sécouer		enlever le peau pour
fádō	quatre		sortir une épine
fəfan	gratter	fok	tout
fəfan	démanger	fu	tout
fəfēt	sifler	fudō	quatre

## G

gā	faire	gán ūkō	rechauffer (la nourriture)
gā àmbóh	prier	gàngàn	tam-tam
gā ārā	chanter	gārāw	sarcler pour la première
gā lār	faire la chasse		fois
gā mēr	cultiver	gē hédgèt	hoqueter
gā məkādáy	uriner	gèdègèdè	beaucoup, comme des
gā zlōzlē	tousser		souterelle
gādām	flèche	gédgéd	sucré
gād	couper (choses dures)	gēm	chambre d'un enfant
gad	fuir	gérén gérén	avec la peine
gād dùdòm	abattre	gèrgèr	attiser
gādāz	biceps	gèvét	petit calebasse
gāfáy àm	défendre, interdire	gè mēr	travaille
gālák	hangar	gè sā dāf	calebasse pour porter la
gālákā	singe (espèce)		boule
gāmbà	causerie, amusement	gābā	prendre (une chose)
gān	écraser (eg le mil)	gābā sāráy	essayer de marcher (bébé)
gan nga ana	surveiller, contrôler	gābā war	se marier

gèdàm	caïman	gòyòf	gouyavier
gèdān	force	gùdàr	benjamin
gèdèk	commencé	gùdèbà	partie d'en haut du pied
gèdèk ānā zār	commencé	gùdīrē	avance d'argent, dette, credit,
gèdijèn	tam-tam		dernier né
gèdúró	cruche	gùdòr āán	cultiver un champs la
gègār	s'effuiller	gūgōb	deuzième fois
gèlān	lieu de battage	gùgùrà	herbe (type de)
gèlāw	dresser	gūgwar	tailler les feuilles (du mil)
gènāw	animal	gūgwēs	secouer un arbre
gènjāvàl	la harpe, la guitare	gùjèd	herbe
gèrāv	danser	gùjèd gáwáy	type d'herbe
gèrlākày	vourien	gūjōr	fosse où l'on exploite de
gèrméc	genou		l'argile pour la
gèròzl gèròzl	mâcher la viande		construction
gèsā'ám	alebasse pour boire l'eau	gūlgūvōn	le serpent noir
gèsúkō	tige de mil	gùlòm	carquois
gèslé	jouer un instrument	gùnàk	pourrir s gater
gèvét	petite alebasse utilisée	gùngwàzl	le coq
	comme cuillère	gūrō	cola
gèzlà	marmite pour porter le	gusuko	tige
	vin	gùtá	peau (déjà travaillé)
gèzlà	jarre à bierre	gùtér	queue
gèzlwāy	alebasse pour boire du	gùvò	champ
	vin	guvugo	homme honnêt
giyà	buffle	guwla	jeune
gòrò	tisserin		
gós	cuisse		

## Gw

gwārgwárá	belier	gwīdēn	cabinet
gwaslay	enfant	gwīgwen	ongle
gwaslay ahay	enfants	gwiyá	jeu comme hockey
gwējēgwēr	case à poulet		

## H

ha	oui, certain	hāw	courir
ha	faire germer	hàyàk	vien
hāláy ngā	se reunir	hāyám	sauterelle
haman	payer	hāyám̄	insecte de brindille
hāmáy	payér	mūkwúza	
han	faire mal	há'ám	bâillement
hān	faire	hédgèt	hoquet
hān ùkò	allumer la lampe	héèrèb	sueur
hār	grandir	hercəce	autruche
hār ngā	louer	hérārèb	chaleur

hərméz	charbon	hərsəkhərék	noirâtre
hərrè	blanchâtre	həróf	aveugle
hétékèn	couvert (ciel)	hinahay	peut-être
hèyòp	passer toute la nuit	hōhōs	essuyer
həjāk	se courber	hōrrá	égal
həmáy	barbe	húrgòv	babouin
hónà	ici	hurob	mouillé
həna	ceci	hus	jusque
hónà	maintenant	huwan	méchanceté
hónìnyé	il y a quelques instants	huwla	jeter un coup d'oeil

## Hw

hwíyá	toujours
-------	----------

## I

í	FUT	inēs	faute
ī	Non-passé	indè	dedans
íbày	il n y a na pas	ípéc	midi
ídé dārá	ou partie inferieure du grenier	íséw	pareusseux
īdé	oeil, yeux	ítéw	épervier
īdé	visage	ivèn	pluie
ide məngamak	maladie (type)	ivèn ī gā	il pleut
īkén	toi	ivèn ī kūkwēs	une pluie très fine
īlé	legume qui entre dans la composition de sauce	ízáné	peut-être
		ízánéne	peut-être
		izz	Idéophone

## J

jā	parler	jàpáy	melanger
jā	dire	jāráy	souterelle
já àm	parle	jarjar	trembler
jāf	lancer	jāv	planter
jāf	piler (avec un pilon et un mortier)	jàwəràw	sous chef
jaf	lancer la lance	jay aan	tout (le nombre de choses)
jāhám	côte	jay awan	tout (le nombre de choses)
jāláy	penser	jèbán	cloison dans une grenier, ou dans un bâtiment
jām	soif	jəgōr	garder les animaux
jān	grimper	jəjār	fremir, craindre, tremble
jàn	dire quelque chose à quelqu'un	jèjé	belle-mère, beau-père
ján ānān àm	saluer (qqn)	jəmaakan	huit
áná		jèjàm	varant
jāngáy	lire	jənay	monter d'un trou
jānjār	balle (de mil)		

jənjən	mortier	jíyjáy	brun
jəroḅ	laver les grains de mil	jœ	manche d'une houe
jəvày	tombeau	jœr	front
jəyan	tout	júgō	chapeau
jigəlén	case aux animaux	jùgòm	épaule
jíké	se pencher sur	jùgùmāw	combien
jiké	parabole, proverbe	jūgwār àm	accuser, provoquer
jinjèn	mortier	jūkwásl	tige de mil laissé
jingé	lire		temporament sur place
jínjē	faire une querelle, disputer		après qu'on a couper
jínjēk	fumée vapeur	júvōk	case où entrent les invités
jinjilek	partie d'en haut d'une tige de mil	jūwār	mélanger dans l'eau
		jùwáy	mouche
		jùwáy	mouche bleue
jivre	sesame	màngərzlán	
jíyjáy	lumiere	jùwáy mīléz	mouche verte

## K

k	Accompli	kédədislek	éclos
k̄	3S Perf	kólá	chien
k	2ème personne	kəla kibe	chien de brousse
ka	montrer	kəlákásl	os, bec
ka gasl	voilà	kəláwà	marmite pour porter de l'eau
kábāy	ou		
kāf	casser, pousser	kláy	piquet de toit
kād ānān	faire casser	kələvéz	luciole
kād bālà	bavarder	kəlkal	également
kak	si	kəma	comment
kák	attraper quelque chose	kəra	voler
kakargəlak	cocorico	kərá wày	voler quelque chose
kālār	saison sèche	kərdāw	ronger
kálár	l'harmattant	kərdāw	ronfler
kamay	sel liquide	kəriy ān	cadeau
kándá	ceinture	kərkádāw	espèce de singe
kátā	tamis	kərkāyāk	tortue
kātāḅ	essayer	kəro	dix
katakar	chapeau	kərtēk	un
kāwá	comme	kəsóhkúsóh	kaki
kāwá zày sā	jaune (lit: comme les	kətābār	petitealebasse pour servir la nourriture
wán	selles d'un enfant)		
kāwá méz sè	rouge (comme le sang du	kətābār	morceau de calebasse qui a été briser
kólá	chien)		
kāwá sā jā ná	c'est à dire	kətābār	gratoir de boule
kay	montrer	kətiker	lézard
kéléf	poisson	kəzlek	tous (humains)
kém	pardon	kībé	desert
kəcāw	attraper	kībé	la brousse
kədəyé	petit oiseau (type)	kíkèz	chauve-souris

kīyā	lune
kòkó	plus tard
kókó	il y a très longtemps
kókòkó	il y a longtemps
kòkúfkóf	type d'herbe
kòn	vipère
kón	cailloux
kón	Pierre
kop	tasse à thé
kòskwālay	ordures
kòsúkó	marché
kúdés	testicule
kúdés kórték	homme à un testicule
kūdœk	s'abaisser
kúdúmbár	mardi
kùhòm	souris
kúkwár	chambre à poulet

kúkwās	sarcler
kula	jamais
kúlāy	arc en ciel, sécheresse entre les pluies
Kūnūkwáy	Guemzek, Zulgo
kúráy	sécher
kure	avant
kurkwer	en attendant
kūrnāh	se déplacer sur les fesses (bébé)
kúró	dix
kúrukúðòk	pintade
kūsāy	harmattan
kútók	alors
kútóv	ventre
kutov a slaðay	début des douleurs de la naissance

## Kw

kwa	fois
kwa	depuis
kwa hōna	il y a très longtemps
kabay	
kwāðāh	bouillir, diluer
kwákwá	avant

kwánāy	vous
kwār kwār	en lignes droites
kwécèlè	m'as-tu-vu
kwécèlè	vantarder
kwēðékkwēðék	tout blanche

## L

lā	creuser
lāb	mélanger
làgày	accompagner
lah	être le premier
lālā	le lit
lālāybày	malade
lālībáy	mauvais
lāmán	toucher
lānjà	grêle, glace, neige
lār	chasse
lār	la chasse
lār	jeter
làvày	tracer
làvày ānān	rendre égale
làvày ndàw	se tenir debout, puis tomber (bébé)
lāwáy	linge
lāwáy	accrocher

laya	gris-gris
lepre	aiguille
løbara	nouvelles
løbara maw	quelles nouvelles?
lōkām ngā	la partie de la tête humaine où sortent les "cornes"
lòvòn	nuit
lòvòn ká gák	il fait nuit
lībér	corde
lizè	perdre
lòlúhlòlòh	tiède
lòén	dos (partie en bas)
lúmò	marché, semaine
lúngò	panthère
lùvòn	nuit
lūwá	nom d'un jumeau

# M

m	1P	màsítòlók	don, privilège
ma	faire deux fois	màsùwàyàn	miracle
ma	quoi	māslālām	épée
maməkadaysa	jaune (comme l'urine	māslípēc	toile d'araignée
wan	d'un enfant)	mata	ce lieu-là
mā zék	aider	mátākām	Mouyang
máákān	trois	matana	comme ça
mābāz	bilharziose	mátānà awán	ainsi, donc
māc	mourir	mátápāsl	nuage
mád	vent	mātātāl	corde
màgògòy	bénéfice, don	mātātán	espace d'inscte
magwagway	cadeau, don, bénéfice	mátā'àm	temoin
māhāhāy	placenta	màtflgèm	chenille
māháy	bière de mil	mavavar	fenêtre
májágádāk	marmite pour garder la	māvāvāy	mangouste
	farine	máváváy	belette
mākwākwād	moustique	màw	quoi
mālām	vitre	māw	quoi
māmāsl	au milieu	mawa	se débrouiller, se
māmáy	mère		lament
mámá'àm	premier	mawar	montagne Moloko, d'où
màn	lieu		commence la pluie
mán	pénis	máwzlédē	luciole
man	tas	máy	mère
mān	mère	māy	faim
mán ipéc	midi	mày	reveir, retourner
mán sā sáf	desert	màzàv āán	noeud
mán ú dòh āán	se reposer	màzūgūlóm	luciole
mán zék	aider	mazlaḅ	gloire
mānán	ici	māzlgāmā	branche fourchue pour
mànàwà	moyen		tenir des épines pendant
mānāy	1PSubObj		qu'on les coupe
màndárkwà	type de calebasse utilisée	mécèkèdé	nom d'un jumeau
	pour faire des cuillères	medendøk	moustique de la journée
màngrīyóm	espace d'insecte	mégèmtè	crocodile
māngwālāy	mentir	mégùjégùjé	rive
mānjàw	pâte faite de mil, sesame	mējèpè	bouilli de viande
	et chien dent	méndè-méndè	partager, équitablement
mānjày	bracelet	mépèrngéyēw	aubergine
mápāpār	natte de clôture	mér	préparation des champs
màpérzòy	anus	mér	travaille
mārām	malfaiteur	mér sē wáy	travail
márkwáyā	aîné	mérbā	la fourmir
maruri	riz	mērikē	expert, quelqu'un qui peut
màrwà	lundi		faire tout
māsā	le prix	metelegwe	crosse de hockey
màsáy	nom d'un jumeau	meykeyek	héron

méz	sang	mèndàlá	comrade
mè	PART	mèndèndék	petits moustique
mèbíyœk	aisselle	mèndiyéyé	petit oiseau (type)
mœcah	porc-épic	mèngamak	chat sauvage
mèdāmáy	belle soeur	mèngàvâl	guêpe
mèdewdewe	pic-boeuf	mèngàvâl pólés	petit guêpe
mèdèdūwān	raton	mèngazaw	girafe
mèdègām	dos (en haut)	mèngèdáz āán	frais
mèdéndálás	circonciure	mèngèlèkácàk	petit lézard
mèdèrās	phacochère	mènjárā	termitière
mèdewēn	ainé	mènjèwààwá	insecte qui sent comme une cigarette
mèdràs	cochon	mènjœk	un peu
mèdúw āán	grand	mèpèpté	papillon
mèdákwidòk	dernier	mèpèrèkèvèkève	demoiselle (zool)
mèdìgwèf	rhume	mèprangeyaw	aubergine
mègàdàbà	la faiblesse	mèràk	frère
mègàlà	force (d'une voix)	mèràk ā bèbày	oncle paternel
mègèdàgèdà	mante	ùnò	
mègèdèn viyá	juillet et août où il pleut beaucoup et il fait froid.	mèràk ā máy	tante maternelle
mègèna	travail collectif	ùnò	
mègèdùváy	saison chaud de mars à mai	mèràk ā máy	frère de m'a mère
mègèlélèn	sous miel, petit miel	ùnò	
mègèlélèn	mouche qui produit du miel	mèrbā	la fourmi
mèhèrticēw	espace de scarabée	mèrbày	oncle
mèkādáy	urine	mèrdák	petrir avec la main une partie du corps
mèkè	trou	mèrmáy	oncle maternelle
mèkè sī cœn	narine	mèrngile	pierres alignées pour faire obstacle au passage de l'eau
mèkètékété	papillon de nuit	mèrođ	tuer
mèkèđédáy	cervix	mèrvà	Guiziga
mèkèlám	clavicule	mèśākál	Douvangar
mèkèlìngēsì	cerveau	mèśègèndìlèn	lame d'une faucille
mèkèrèkídèk	lézard, nocturne, habite sous des cailloux	sī dém	
mèkèsèfáy	sept à nov, saison où les pluies baissent et les fruits deviennent mûrs	mèśèśœk	fourmis
mèkèzuwar	saisir au vol	mèśúwsœk	étroit
mèkutomoray	herbe, qu'on utilise pour bander ou stériliser une plaie.	mètèkàzlām	houe
mèkwázā	la première fois	mètèrèsœm	coxix
mèlègèmay	menton	mètètòk	recueillir le toxer la sève d'une arbre
mèmàyā	fibre de bois	mètèwèz	oseilles de guinée
mèmbèrèđídè	serpent	mètìlèn	derrière (fesses)
mèmbèsák āán	le reste	mètìlèn	faisse
mèndàk	sol, terre	mètükár	nuque
		mètukwar	derrière
		mètūwār	ayah

mátūwār	grillon	muglɛmay	menton
ānāhāz		mùgò	se mettre en colère
məvədingez	un gros	mùgò	colère
mávəlāy	restes	mùgòm āán	être bon comme la sauce
mávùhòm	oiseau	múgúdóngúdon	nuages qui paraissent
məyāk	antilope		après la pluie, cachant les
mázàwál	bouc, castre		montagnes
màzúbòk	un tas de mil avec la tige	múgùdùváy	saison chaude
məzùrúnúnò	caméleon	mūgūlūkò(n)	hanches
məzlərpəpā	araignée	múgùtánàk	crapaud
məzlərwàdāy	hanches	múkùtùmòrày	type d'herbe
míceb	fondations	mūlòv	nombril
mícéɸ	vieux (personne)	mùlùgòr	forgeron
midem	beau-frère, beau-père du	múmòk	termite
mìdèm ùnò	beau père, beau frère	múmbùlòm	les restes de la nourriture
mīdəwén	grand		qui colle à la marmite et
mīdəwēr	vieux (personne ou chose)		sèche
		múmbùlúzòy	espace de scarabée
mīgwēh	jeune mamba noir	múnūmó	nous deux
mījé	grandmère	mùngòk	péché
mījèmé	Mbukò de l'est de la montagne	mùngòl	homme mâle
		mùngol āán	masculin
mīndēl	incensé, ignorant	mùngùtòɸ	bouilli
mīndəwèl	enfant unique	múngwáláy	menteur
mīrésl	langue (de la bouche)	múpólúngò	champignon
mīrésl s'ūkò	flamme	mupungo	champignon
mitilen	fesse	músā	jumeau
mìvèl	coeur	Musa	Moïse
mìvèl	foie	mútò sā ngā	avion
míyà	ensemble	mbūròm	
mòkòkòɸ	moustique	múvùhòm	oiseau
mòrbòdòk	possiere	múvùhòm sā	aigrette
mótótóɸ	moisissure	slā	
múdò	la femme qui à couche	múvùhòm sā	aigrette
múdò	nouveau né	tēmān	
mūfəlòk	fenêtre		

## Mb

mbā	pouvoir	mbār	être guéri, donner
mba	encore		naissance
mbā	récemment	mbáráy	bouclier
mbà mbùròm	bleu (lit: comme le ciel)	mbāsáy	rire
mbác	poitrine	mbày	manioc
mbacay	éteindre	mbàz	mari
mbāk	cuisine	mbāzl	abîmer
mbaliguduzo	lézard à la tête rouge	mbēsāk	laisser
mbānā	arachide	mbōdā	renverser



mbēdā ābāyāk	changer d'avis
ngā	
mbēdā apan	changer d'avis, faire
nga	le contraire
mbēdāhāk	répondre
mbēlak	plaie
mbēlé	éléphant
mbērka	six
Mbēròm	Dieu
mbēsāk	laisser
mbēsay	rire
mbīkà	Mada, Tokombere

Mbukō	Mbuko
mbùló	sac
mbùló	mille
mbùlō	1000 cfa, sac
mbùló	poche, mille, sac
mbùlók	étranger, hôte
mbūròm	ciel
mburóm	en haut
mbūròm à dác	tonnère
mbūròm ā	éclair
wútéd	
mbūzōm	Peul

## N

n	IS
na	Spécifique
ná	quand
na	être
nāháy	incuber
nāháy	coucher
nānà	là
natiya	comme ça
náw	haricot
naw	[question]
này	venir

này wà	sortir
ñdōrwāsl	limacon
nén	moi
nen ta nga uno	moi-même
awan	
nen t'alay uno	moi-même
awan	
nes	pécher
nūkó	nous
nūkō	farine
nūmó	nous (deux)

## Nd

nda	piquer (comme un guêpe etc.)
ndabay dō	fouetter qqn.
ndāhā	déplumer
ndaha	déterrer, enlever de la terre
ndāhày	arracher
ndākáy	construire, réparer
ndàràw	intelligent
ndàrkwáslāk	cheville
ndàw	mil
ndàw gādām	maïs
ndàw mbūkó	mil jaune

ndaz	piquer; faire une injection
ndazl	taper (sur un enfant), tuer (oiseau)
ndazl	exploser
ndèbày	épée
ndōrkēsł	cimenter
ndìsék	souris, avec le poil comme le hérisson.
ndóh	tomber a terre
ndoroz	rougir, donner la couleur rouge
ndœndœ	sucré
ndūkwe	picorer

## Ng

nga	plus
ngā	tête

ngā sī dé	chapeau ou haut du grenier
ngāh	puiser

ngālán ngālán	dure solide
ngām	accepter
ngámà	bénir
ngamay	appeler
ngàtáy	patience, méfiance
ngālād	écraser en pâte
ngəlák	aigle

ngólàw	noblesse
ngōrāw	déchirer
ngóròwék	oiseau (type de)
ngóròzl	tisserin
ngəve ngəve	trop
ngùlùgùvòn	mamba noir (?)
ngúròzl	tisserin

## Nj

njād	trouver
njāk	ramasser
njak	tromper
njak àhàn	dormir
njak dō	induire en foute
njak dō	tromper quelqu'un
njāvār	jeune (adulte)
njāvār	jeune
njérnjér	mince
njēslēd	fendre du bois
njévré	sésame

njədé	souffrir de la douleur et pousser un cri
njakàr	poulet
njakàr lúngō	papillon
njàláádáw	grenouille
njénján	solide
njēróh	piquant, grattant
njidé	pousser pour naître un enfant
njukó ndàw	mange-mil
njúlœk	oseille de guinée les feuilles

## O

ò	à moi
---	-------

## P

pā	manger (eg mil)
pa	sur
pá 'àm	devant
pāc	soleil
pāk	verser
pāk slómáy	écoute, suis
pán	3SIO
pāngān	au sommet
pāngān	chapeau
pāngān	bord (d'un chapeau)
paraji	porte
pārēwàl	porte
pāsáy	repasser
pátán	à eux
pāwáy	couper en morceau
páy	lait
páy	sein
pé cākáy ààn	à côté de
pèdēcécé	être bon sucré

pādēk	veiller
pādēk	se réveiller
pákán ā pízék	se couvrir
pákérték āán	ensemble
pālāy	chercher
pālēs	cheval
pāpēt	couper petits morceaux
pəra	religion traditionnelle
pārā	idole, adorer, un religion
píkēn	sur toi ou avec toi
píkwén	à vous (pl)
písé	pardoner
pízék	avec
pólèngwad	ecorce
pōspós	pousse-pousse
púdòpúdò	colombe
pūkó	à nous (incl)
púmó	à nous (excl)
pùpàtà	jeudi

## R

rā	prendre (plusieurs choses)	rōhōm	consERVE des haricot saleté
rāc	manger (choses dures)	rōhom si zek	hérédité
rāh	rassasier, remplir	rəjè	scorpion
ray	apporter	rōslōm	metal
rāzl	chasser	rita	demi
razla	chasser	rūhōm	saleté
rōbās	sentir	rúwéc	feu de la cuisine
rōbā	la cendre dans laquelle on	rúwéc	marmite (type de)

## S

sá	FUT	sí	sauf que (qqn fait qch)
sā	de	sí	à + temps
sā	boire	sībæk	cheveux, poil, plumes
sā	pour (faire qch)	sidawa	témoin
sāá	afin de	side	témoigner
sabay	plus	side	témoin
sáf	brousse	sīdèw	demain
sān	connaître	sífá	vie
sàrà	Blanc	síkéd	grand calebasse
sāráy	jambe, pied	sīlæk	bâton pour mélanger le repas
sāráy gālák	support du hangar		
sāráy sū dōh	fondation	sīmān	ciment
sāsá	pour (faire qch)	sīngəlè	marmite
sawara	jaûnisse	sīngəlè sā dāf	grande marmite
sē	arbre	sīngəlè sē ilé	marmite pour la sauce
sē māsā	a vendre	sīsé	ombre
sékéd-sékéd	inonder	síwāw	quand
sō	de (parties du corps)	soy	eau chaude
sō māsā	à vendre	sūkōl sē jīnjèn	pilon
səđák	avaler	sūkōm	acheter, vendre
sóká	FUTPERF	sumor	bonté
sōkāt	cent	súmór āná	c'est bon que
səkəffé	tranquille	sūmbūrōm	nom d'un jumeau
səlāwā	mil rouge	sūngōl	baton
səlāwā	mil blanc	súsé	merci
wàlágànà		susob	partie d'en haut d'une tige de mil pélée
səndér	tibia		
sēsāk	tamiser	sūsób	coeur de tige d mil
səsálā	échelle	suwan	mieux
səsīdém	manche d'une faucille	sōwēr	lance
səsūkō	après midi	suwle	frire
səswílæk	tibia	sūsœb	succer

## SI

slā	vache	slōbā	manger (la sauce)
slā	couper (eg herbe)	slōka	couteau
slāháy	tomber	slōkar	couteau
slāk	fissure	slōmay	oreille, nom
slāl	ORD	slōnay	envoyer ici
slālā	parenté du côté du père	slōné	entendre, écouter
slan	envoyer	slōslep	faire la corde
slān	dent	slōwēf	viande
slay	oeuf/oeux	slūráy	crépir (faire le crépissage)
slem	pipe, flûte	sluwāf	mettre les vêtements
slérndàláw	glisser à tere	slúwēf	viande

## T

t	3P	təbəlēm	bouche
ta	avec	təbā	arbre (type de)
tā	déchirer	tədē	c'est bon
ta	là, ce...là	təkalak	tabouret de calabasse
tā məkādáy	uriner	təkárak	chaussure
táyák	seul	təker	raconter
tācáy	fermer	təkēr	essayer
tācáy 'àm	garde silence	təkócé	pou
tāgàm	taon	təkibél	couverture d'une marmite
takas	traverser	təkòl	lit en terre
tām	coudre	təlēw	calao
tām	échapper, sauver	təlóy	manger (eg patates)
tambal	grand tam-tam à quatre joueurs	tēmā	accepter
tan	avec eux	tēmān	brebis
tàpá	tabac	təpà təpà	doucement
tāpák	paume, plante	təra	devenir
tār	lancer (caillou)	tərgèdék	chatouilles
tāsláy	joie	tətāk	apprendre
tāvāk	porter sur la tête	tətə	courage
tāvày	finir	tətōk	applaudir
tāvày	se mettre debout	tíyà	ce qui est éloigné
tāwāf	sauter	tine	ils
tāwāl pērā	pratique les idoles	tīnén	3PSubObj
Tawrita	Loi de Moïse	tīrész	hache
táyàkād	nom d'un jumeau	tíyé	nourriture sans sauce
tēmè	oignon	tízén	boa
tēmséw	serpent	tíziré	nom d'un jumeau
tembew	genre de crapaud	tólóy	mange la nourriture sans la souce
tete	capable	top	Top (boisson gazeuse)
tó	avec	tòròrò	luge sur un roché
təbəlēm	lèvre	túbáy	se repartir

túdé	presser un citron	tùwèz	marmite pour servir la
tùgòy	grande marmite en argile		sauce
tùhwéhwé	pour garder l'eau	t'áláy gùlá	avec la main gauche
	petit animal comme un	t'áláy s̄ā p̄ā	avec la main droite
túwè	chien qui creuse	wày	
	entouré		

## U

ú kón ùnò	dans mon village	ūkó	le soir
ùbòr	le désir convoiter	umo	12S
ucom	cochon sauvage	ūmōm	abeille
údàán	dedans	ùnò	1SPos
ūgōm	le gout	ūpó	à moi
ùgòm ikē	bon (choses), bon pour	ūsōs	hérisson
	manger	uwār	femme
ùhò	dehors	ùzòz	moelle
ūkō	feu, lumière, electricité	ùzlàngā	bon
uko	12PIMP		

## V

vāđ	taper avec un marteau	vèjè	singe
vāđ	batre	vōnē s̄ā wán	uterus
vāk	griller	vəram	guerre
vān	pierre sur laquelle on	vərdārā	Melokwo, Dugwor
	écrase	vərezl	poignet
vār	donner	vəvār dōh	couvrir une maison
vavac	avant-toit	vəvāy	vanner
vavar	toit	vəvflé	tornade
vày	piquer	vīvāy āán	eternite
vədál	sans pied	vīyá	saison pluvieuse
vègè	termitière	vīyek	piquer (comme un guêpe)

## W

wá	dire	wán ā mórby	le fils de m'a tante
wà	direction au loin	ùnò	maternelle
wādāđ	être etalle	wán a póláy	douleurs de la naissance
wādāđ	sécher (eg le mil, après	cīvèđ	
	que l'on la nettoyé)	wan ibay ahay	frères
wādāđ	deployer étendre	wan kərtek	enfant unique
wáháy	donner naissance	wán mótáwák	orphelin se quelqu'un qui
wāláy	Mbuko de l'ouest de la		n'a pas le père et la mère
	montagne	wán s̄ā vān	petit pierre à écraser
wāláy	choisir		(s'utilise avec le "van")
wán	enfant	wan s̄ə iven	graviers sur lesquels on
wán ā báy	quelqu'un (appelation)		verse l'eau pour pleuvoir.

wán s̄ s̄aráy	les orteilles
áhay	
wán s'áláy	doigts
wán ùnò	mon fils, mon enfant,
wanahan	quand même
wanahan	pour soi
waráy	honte
wásláy	enlever le peau, égorger
wásláy	depouiller
wawaslak	partie extérieur de la partie d'en haut d'une tige de mil
waway	pari, défi
wày	chose
wày s̄ āngāb	petite marmite pour mélanger la farine avec la sauce
way sa tar	abcès
wày s̄ dúngō	collier
way s̄ kibé	animal sauvage

wày s̄ kibé	fête de la naissance
wày s̄ kútóv	les intestins
wày s̄ slómáy	boucle d'oreille
wáyāw	qui
wazo	prédication
wāndālā	Mandara
wārcfhèw	éternuement
wīnén	lui (3S)
wiya	nouveau
wíyāán	neuve
wīyēn	le sable
wūdāmáy	beau-frère de la femme
wulen	milieu
wúrāw	quel! (exclamation)
wūrāw	quel, lequel, quels, lesquels
wúrdēk	bague
wuted	éclaire
wútéd	briller

## Y

yā ngā	être fatigué	yóék	graine (chien dent)
yām	pleurer	yóék	souchet
yáwà	merci	yúgō	terre
Yesu	Jésus	Yuhana	Jean

## Z

zààv	semence	zezedek	jeu où on pend sous les branches d'un arbre.
zààv s̄ ndàw	mil de semence		
zala	dépasser	zèziyé	vert
zalay	dépasser	zəbat	feuilles d'haricot
zāmbāl	bâton à battre (le mil)	zəbòr āán	très long, quelqu'un qui est geant
záná	vêtements		
zàná	tout à l'heure	zəbā	prendre, porter
záná zùbòr āán	boubou long	zəbá t'áláy	prend avec la main
zár	taille, hanche	zəbày	amener
zár	rein	zəga	ajouter
zāv	planter	zəgày	porc-épic
zāwáy	fil d'un arbre, pour réparer des calebasses	zəgày	espèce de singe
		zəràt	un court moment
zay	santé	zərata	peu après
záy	paix	zətènè	sel
zék	corps	zīlèn	pipe
zék mēdúw āán	la plupart	zīnzèn	noir
zérzèzér	chemise rayer	zīnjèn	hibou

zīré            nom d'un jumeau  
ziyéí           lion  
zùbòr          longue

zūlōv           plantoir  
zūngō          âne

## ZI

zlā            aller, marcher  
zlā tá bàskwár aller à bicyclette  
zlābā          dimanche  
zlāb           battre (eg le mil), piler  
                 (sur un rocher)  
zlāh           le cri  
zlāmbāl       lancer (bâton)  
zlan a nga     plaire  
zlàngàn       croisser  
zlāwān       avoir peur  
zlawan        peur  
zlày           cuir  
zlày           peau  
zlè            bien  
zlèk           grand

zlètítèw       le lapin  
zlèbàdám      large  
zlēkzlāk      termite aux ailes  
zlērād'        tourner, malaxer  
zlōzlē        toux  
zlílé           richesse  
zlílé           un riche  
zlimbiler      espèce d'arbre a fleurs  
                 roses  
zlìndèr        la riviere  
zlìzlè          toux  
zlugweme      chameau (vient rarement  
                 de Tchad)  
zluyzloy       cri (des femmes)

'

'àm            parole  
'àm            bouche  
'àm            langue, dialecte

'àm sē gùvògò fable / conte  
'àm sē mbūkó proverbe  
'àm su doh    la porte d'une case